Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli rozszerzy się mocno na skórze, to kapłan uzna go za nieczystego – jest to plaga.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli w tym czasie schorzenie wyraźnie się rozszerzy, to kapłan uzna, że chory jest nieczysty i że zaraził się trądem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli rozszerza się mocno na skórze, kapłan uzna go za nieczystego. Jest to plaga *trądu*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby się szerzyła po skórze, za nieczystego osądzi go kapłan; zaraza to trądu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a jeśliby urosła, przysądzi mu trąd, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli ona rzeczywiście rozszerzy się na skórze, to kapłan uzna go za nieczystego. Jest to plaga trądu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale jeżeli się bardzo rozszerzy na skórze, kapłan uzna go za nieczystego. Jest to trąd. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli jednak plama powiększyła się na skórze, to kapłan uzna go za nieczystego. Jest to bowiem trąd. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli plama wyraźnie rozszerzy się na skórze, kapłan uzna go za nieczystego, bo to jest choroba trądu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby [w tym czasie] wyraźnie rozprzestrzeniła się [plama] po skórze, kapłan uzna go za nieczystego: bo jest to ognisko [trądu]. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli rozprzestrzeniła się rozlegle na skórze, wtedy kohen ogłosi go rytualnie skażonym. Jest to oznaka [caraatu].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж розходячись розійдеться в скірі, і священик проголосить його нечистим, хворобливе місце є проказою, в струпі зацвило. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeżeli się szerzy po skórze kapłan uzna go za nieczystego; to jest zaraza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli wyraźnie się rozprzestrzeni na skórze, kapłan uzna go za nieczystego. Jest to plaga. |

1. 1) G dod.: która rozwinęła się na wrzodzie, ἐν τῷ ἕλκει ἐξήνθησεν. [↑](#footnote-ref-2)